

A transcript of
62 handwritten Greek manuscripts
and 12 Greek editions of
the Epistle General of Jude

Compiled & translated by David Robert Palmer
November 2019 edition

<http://bibletranslation.ws/palmer-translation/>

Giving a line by line transcript of the following 62 Greek manuscripts and 12 editions:

𝔓72,𝔓78, Aleph, A, B, C, K, L, P, Ψ, 049, 056, 0142, 0251, 0316, 5, 6, 18, 33, 35, 61, 81, 88, 93, 254, 307, 323, 326, 431, 436, 442, 453, 468, 621, 623, 630, 665, 808, 909, 915, 1067, 1241, 1243, 1409, 1501, 1505, 1611, 1678, 1739, 1836, 1837, 1845, 1852, 1875, 1881, 2200, 2298, 2344, 2374, 2805, ℥596.

The reading of ψ⁷⁴ is given in the one variant in which it makes a difference - v. 12a.

Not, however, indicating *nu ephelkustikon* differences, *nomina sacra*, nor misspellings or itacisms where the reading supported is doubtless.

The transcripts are obtained from the Münster online apparatus, the ECM, and Tommy Wasserman's (TW) apparatus.

Abbreviations used herein:

TR – Textus Receptus, Stephens 1550 edition (but see Erasmus, Scrivener, Elzivir, Beza in vv. 12b, 19)

WH – Westcott & Hort GNT, 1881

AT – Antoniades GNT, 1904

VS – Hermann von Soden GNT, 1913

HF – Hodges/Farstad

NA28 – Nestle-Aland 28th Edition GNT, © Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

RP – Robinson-Pierpont GNT, 2005 edition

TW – Tommy Wasserman's edition of Jude, © 2006 Almqvist & Wiksell International, Stockholm

SBL – Society for Biblical Literature, 2010, Edited by Michael W. Holmes

TH – Tyndale House Greek New Testament, © 2017 by Tyndale House, Cambridge; Edited by Dirk Jongkind

DP – David Robert Palmer- the punctuated text on top, with diacritics; the basis for my English translation.

Superscript T – The reading found in the text as opposed to, eg., the margin or commentary

Superscript Z – The complement of T, that is, a marginal or intra-linear correction or variant reading

Superscript C – A complement of * (the first thing written) used with numbered MSS, where c is more certainly than Z a correction thereof.

Superscript 2 – A complement of * (the first thing written) used with Lettered MSS, where 2 is more certainly than Z a correction thereof.

Superscript V – "videtur" The reading given is apparently the reading, but not absolutely certain

The lower case letter "f" following a MS number means that its reading is misspelled, but is certainly in support of the text variant which it is listed as supporting.

Blank space means omission of that text

Underline alone like this: _____ means hiatus or lacuna or illegible in that area of text

.. as in ..·γαπηενοις B means that Codex Vaticanus has an umlaut preceding that word

This page intentionally blank for printing purposes

v. 2

Mercy and peace and love be multiplied to you.

ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη

𝔓⁷² Κ A B L P Ψ 049 5 6 18 35 81 93 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808 909 1067 1241 1243 1409

1501 1678 1739 1837 1845 1875 1881 2298 2344 2374 1596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28

1852^V

K 056 0142

61

33^V

630 1505 1611f(πλ.) 2200

88 181 915 1836 2805

𝔓⁷⁸ C 0251 0316

ελεος υμιν και ειρηνη

ελεοс υμιν ειρηнη και αγαπη πληθυнщеми

ελεοс υμиn και αгапти

ελεос υмiн και αгапти

ελεос υмiн και εиринти

ελеос υмiн και εиринти

hiant

v. 3a

Beloved, as I was making all speed to write to you concerning our shared salvation,

Ἄγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος

γραφειν υμιν περι της κοινης υμων

ζωης

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος

γραφειν υμιν περι της κοινης ημων

ζωης

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος

γραφειν υμιν περι της κ_ν _ς _ν σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος

γραφειν υμιν περι της κοινης υμων σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιησαμενος του

γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος του

γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας και ζωης

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιησαμενοι του

γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας και ζωης

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιησαμενος

γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος

γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος

γραφω υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος

γραφω υμιν

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος τουτο

γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

πασαν σπουδην ποιουμενος

γραφειν υμιν

αφειν υμιν

hiant

A B 5 61f(ημων ημων) 81 88 307 323 326 431 436 442 453 623 630 915

1067 1243f 1409 1678 1739 1837 1845 2200 2344^V 1596 TH WH VS TW

SBL NA28

1505

1611 (re. ζωης see note below)

C

6 254 1881 2298 2805

𝔓⁷²

Ϟ²

Ψ*

1501

K L P 049 056 0142 18 35 181 468 808 909 1836 1875 2374 TR AT RP

621

1241 (h.a. γραφ...γραφ)

93 665

33^V

1852

𝔓⁷⁸ 0251 0316

ζωης was an early reading, cf. eth, syr, conflated by ΚΨ with σωτηριας. Sakae Kubo suggests ζωης was substituted for σωτηριας because the latter did not cover all the topics hereinafter.

v. 4b

turning the grace of our God into licentiousness,
 τὴν τοῦ θεού ἡμῶν χάριτα μετατίθεντες εἰς ἀσέλγειαν
 την του θεου ημων χαριτα μετατιθεντες εις ασελγειαν
την του θεου ημων χαριτα μετατιθεντες εις ασελγειαν
 την του κυριου υμων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν
 την του θεου υμων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν
 την του θεου ημων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν

𝔓^{72c} A B TH WH TW SBL NA28

𝔓^{72*}

1241

1678

נחש C K L P Ψ 049 056 0142 0251^V 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665
 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 1596 TR AT
 VS RP

1852

𝔓^{78V}

0316

θεου ημων χαριν

ασελγειαν

hiant

v. 4c

and thus contradicting our only Master and Lord, Jesus Christ.

καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.
 και τον μονον δεσποτην και κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι

και τον μονον δεσποτην και κυριον ημων ιησουν αρνουμενοι
 και τον μονον δεσποτην και κυριον ιησουν χριστον αρνουμενοι
 και τον μονον δεσποτην και κυριον ιησουν χριστον αρνουμενοι

και τον υμον ημων δεσποτην και κυριον ιησουν χριστον ημων αρνουμενοι

και τον ημων δεσποτην και κυριον ιησουν χριστον ημων αρνουμενοι

και τον μονον δεσποτην και κυριον υμων ιησουν χριστον αρνουμενοι

και τον μονον δεσποτην θεον και κυριον η αρνουμενοι

και τον μονον δεσποτην θεον και κυριον ιησουν χριστον αρνουμενοι

και μονον δεσποτην θεον και κυριον χριστον αρνουμενοι

και τον μονον δεσποτην θεον και κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι

נחש A B C 0251^V 6 33 61 81 93 307 323 326^{T,Z²} 431 436 442 453* 621 808 1067 1243 1409
 1678^V (μον.) 1739 1845 2344 2805 1596 TH WH AT VS TW SBL NA28
 ιησουν χριστον '' B

1837

1881

𝔓⁷⁸

𝔓^{72*}

𝔓^{72c}

1241

P (so TW; ECM indicates wider lacuna, starting at δεσποτην)

88 181 1836 1875

915

1852

K L Ψ 049 056 0142 5 18 35 254 326^{Z¹} 453² 468 623 630 665 909 1501 1505 1611 2200 2298
 2374 TR RP

0316

hiant

v. 5a

But I want to remind you, though you have known all this at one time, how even though Jesus

'Υπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βουλομαι,	εἰδότας ἄπαξ πάντα, ὅτι Ἰησοῦς	
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας απαξ παντα οτι ιησους	A 0251V 33 ^c 81 2344 TH DP
αι δε υμας βουλομαι	ειδοτας απαξ παντ_	0251
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοντας απαξ παντα οτι ο [..]	33*
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας παντα οτι ιησους απαξ	88 915
υπομνησαι υμας βουλομαι	ειδοτας παντα οτι ιησους απαξ	1881
υπομνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδοτας παντα οτι ιησους απαξ	6 93 323 665*V 1501 1739T
αναμνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδοτας παντα οτι ιησους απαξ	665 ^c
υπομνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδωτας παντα οτι ιησους απαξ	1241 ^c
μνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδωτας παντα οτι ιησους απαξ	1241*
υπομνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδοτας παντα απαξ γαρ ιησους	1739Z
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας υμας απαξ παντα οτι ιησους	B SBL NA28
υπομνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδοτας ημας παντα οτι ιησους απαξ	2298
υπομνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδοτας απαξ παντας οτι θεος χριστος	ꝝ ^{72*}
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας απαξ παντα οτι θεος χριστος	ꝝ ^{72c}
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας απαξ παντα οτι ο θεος	623T 2805
υπομνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδοτας απαξ παντα οτι ο θεος	C2V
υπομνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδοτας παντα οτι απαξ	C*V acc to ECM,TW
υπομνησαι ουν υμας βουλομαι	ειδοτας παντα οτι ο θεος απαξ	C* acc. to NA27,UBS4, Münster online
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας παντα οτι ο θεος απαξ	442 621 1845 £596
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας παντα οτι ο κυριος απαξ	1243
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας παντα οτι ο κυριος απαξ	5 623Z
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας παντα οτι ο κυριος απαξ	TW
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας απαξ παντα οτι κυριος	WH
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας απαξ οτι ο κυριος	1409
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας απαξ παντα οτι ο κυριος	VS
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας [υμας] παντα οτι [ο] κυριος απαξ	NA
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας παντα οτι ο κυριος απαξ	630 1505 1611 2200
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας υμας παντα οτι κυριος απαξ	ꝩ
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας παντα οτι κυριος απαξ	Ꝫ
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας τουτο υμας απαξ οτι ο κυριος	0142
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας υμας τουτο απαξ οτι ο κυριος	K 056
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος	L 049 18 35 181 254 326 431 1836 1837 2374 TR AT RP
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας υμας απαξ τουτο οτι κυριος	468 909 1875
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας απαξ τουτο οτι ο κυριος	61 307 436 453 808 1067
υπομνησαι δε υμας βουλομαι	ειδοτας απαξ τουτο οτι ο κυριος	1678
υπομνησαι δε υμας βουλομαι αδελφοι	ειδοτας παντα _____	ꝝ ^{78V}
	hiant	1852
		P 0316

* The reading ιησους is certainly the most difficult one, but many say too difficult. Next best would seem to be anarthrous κυριος, as read by the combination of ꝩΨ, which two are often allied by themselves in Jude against all others. But they are also quirky and unreliable in Jude, particularly Ψ. I am convinced of the word order απαξ παντα οτι ..., and that combination is not followed by κυριος in any mss. I am also convinced that the word υμας is not original.

v. 5b

delivered the people from the land of Egypt, he later nevertheless destroyed the ones who did not believe.

λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπόλεσεν,
λαὸν εκ γῆς αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απολεσεν

λαὸν εκ γῆς αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσοντας απολεσεν
λαὸν εγ γῆς αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απολεσεν
λαὸν εκ της αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απολεσεν
λαὸν αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απολεσεν
_____ αιγυπ_____
_____ ιγυπτο_____

hiant

¶ A B C K L 049 056 0142 5 6 18 33 35z 81 88 93c 181 254 307 323 326 436 442 453 468 621 623
630 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1881 2200
2298 2344 2374 2805 £596 TR WH AT VS RP TW SBL NA28
1875f (το)
¶⁷²
Ψ 61 93* 431 665 (εκ ·γης B)
35T
1852
0251
¶⁷⁸ P 0316

v. 6a

And the angels that did not preserve their high position, but deserted their proper home,

Ἄγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἔαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον,
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον

αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην ἀλλ απολιποντας το ιδιον οικητηριον
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην ἀλλ απολιποντας το ιδιον ικητηριον οικητηριον
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην ἀλλ απολιποντας το ιδιον κατοικητηριον οικητηριον
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην ἀλλ απολειποντας το ιδιον οικητηριον
αγγελους τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην ἀλλ απολιποντας το ιδιον οικητηριον
αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον
αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον
αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην ἀλλ απολιποντας το ιδιον οικητηριον
αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην ἀλλ απολειποντας το ιδιον οικητηριον
_____ ζ την εαυτων αρχην _____ ιον _____

hiant

¶ B K 056 6 81 93 307 326 436 453 468 665 808 909 1243 1409 1837 2344
2374 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28
C 0142 18 35 61 254 323 630 1739 2200 2298
¶⁷² L 33 623
1241
049 5
Ψ
88 442 915 1845 1881 2805 £596
1678
A 1067 1501 1875
18 1836
1505 1611
431 621
1852V
¶⁷⁸ P 0251 0316

v. 6b

those he has held under heavy darkness with eternal chains, for the judgment of the great day.

εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀιδίοις ὑπὸ ζόφον τετηρηκεν.

εἰς κρίσιν μεγαλης ημερας δεσμοις αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν

εις κ[] μεγαλης ημερας δεσμοις αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν

εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις αλυτοις και αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν

εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις αλυτοις αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν
hiant

¶⁷² Χ A B C K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468
623 630 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1875 1881
2200 2298 2374 2805 1596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28

1678

33 2344

621

¶⁷⁸ P 0251 0316 1852

v. 7a

In the same way, Sodom and Gomorra and the surrounding towns, who engaged in sexual debauchery

΄Ως Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὄμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι,

ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον αυτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και περι αυτας πολεις τον ομοιον τουτοις τροπον εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και περι αυτας πολεις τον ομοιον αυτοις τροπον εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και τας περι αυτας πολεις τον ομοιον αυτοις τροπον εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασθαι

ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τουτοις τροπον εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και τας περι αυτας πολεις τον ομοιον αυτοις τροπον ακολουθησασαι

ως σοδομα και γομορρα _____ πολεις τον ομοιον τροπον _____

hiant

Χ A B C 5 33^c 35* 61 81 93 323 326 431 442 621 623 630 665 1505 1611
1739 1837 1881 2200 2298 2374 2805 1596 TH WH VS TW SBL NA28

¶^{72c} 1241 2344

33*

Ψ

056

0142^T

0142^Z

88 181 915 1836 1845 1875

¶^{72*} 1243

K L 049 6 18 35^c 254 307 436 453 468 808 909 1067 1501 1678^V TR AT RP

1409

1852

¶⁷⁸ P 0251 0316

v. 7b

and went after abnormal flesh, they are set forth as an example of people undergoing the punishment of eternal fire.
 καὶ ἀπελθοῦσαι ὅτισω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.
 καὶ απελθοῦσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι

B CV (προκ.) K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 88 93 254 307 326 431 436
 442 453 468 621 623(*f) (προκ.) 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501
 1505 1678 1739 1837 1875 1881 2298 2344 2374 2805 TR TH WH AT VS RP
 TW SBL NA28

και απελθουσαι σαρκος ετερας οπισω προκεινται
 και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκειται
 και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται
 και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προσκεινται
 και απελθουσαι οπισω σαρκος τερας προσκειντε
 και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται δε δειγμα πυρος αιωνιου δικην ουκ εχουσιν
 και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται δε δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσιν
 και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην απεχουσαι
 και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπαρχουσαι
 και απελθουσαι οπισω _____ προκεινται

δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι
 δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι
 δειγμα πυρος αιωνιου δικην επεχουσαι
 δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπερεχουσαι
 δειγμα πυρος αιωνιου υπεχουσαι
 δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι
 δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι
 δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι
δειγμα πυρος αιωνιου δικην επεχουσαι
δειγμα πυρος αιωνιου δικην επεχουσαι

l596

323

630 1611 2200

A

1836

81

¶⁷²

¶*

¶²

181f (απελθουσαι)

1845

1852

¶⁷⁸

P 0251 0316

hiant

v. 8

Yet despite all that, these people, deluded, not only defile the flesh, but despise authority, and insult higher powers.
 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα δὲ ἀθετούσιν, δόξας δὲ βλασφημούσιν.
 ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν

ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν
 ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν
 ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητας δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν
ομως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν
 ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκας μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν
 ομοιως μεν και ουτοι ενιτνιαζωμενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριωτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν
 ομοιως μεν και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν
 ομοιως μεν και ουτοι _____ οι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν
 ομοιως μεντοι και _____ σαρκα μεν μιαινουσιν _____ αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν

hiant

B C K L 049 056 0142 6 18 33 35 61 (*f μιαιν.) 81 88 93f
 181 254 323 326 436 442 468 621 623 630 665 808 909
 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837
 1875 1881 2200 2298 2344 2374 l596 TR TH WH AT VS RP
 TW SBL NA28
 2344
 ¶⁷²
 ¶^{78V}
 5
 ¶Ψ 1845 2805
 A
 431
 1241
 307f 453
 1678
 1852V
 P 0251 0316

v. 9a

In contrast Michael the archangel, during a dispute with the Devil, when he was arguing over the body of Moses,

'Ο δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὃτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος,

ο δε μιχαὴλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος

¶ C L 5 33 61 81 93 181 254 307 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808
909 1067 1409 1501 1837 1845 1875 1881 2200* 2344 2374 2805 £596 TH
WH VS RP TW SBL NA28

B

1678

A^c K Ψ 049 6 18 35 88 323 630 915 1241 1505 1611 1739 2200^c 2298 TR AT

ঢ⁷²

A*

056^z 0142^z

056^T

0142^T

056mg 0142mg

1243

1836

1852

ঢ⁷⁸ P 0251 0316

οτε μιχαὴλ ο αρχαγγελος τοτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος
ο δε μιχαὴλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του _____ σωματος

ο δε μιχαὴλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωσεως σωματος

ο δε μιχαὶς ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος

ο δε μιχαὴλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διεκρινομενος διελεγετο περι του μωσεως σωματος

ο δε μιχαὴλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του σωματος μωσεως

ο δε μιχαὴλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωσεως

ο δε μιχαὴλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως

ο δε μιχαὴλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεগেতو περι του ετεροι σωμα μωσεως

ο δε μιχαὴλ ο αγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεগেتο περι του μωυσεως σωματος

ο δε μιχαὴλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος ελεγεν περι του μωυσεως σωματος

_____ αρχαγγελος οτε τω διαβολω _____ ενος _____ ος

hiant

v. 9b

he dared not make a disparaging accusation, but only said, "The Lord rebuke you."

οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ’ εἰπεν· Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλα ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

ουκ ετολμησεν κρισιν υπενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

ουκ ετολμησεν κρισιν υπενεγκειν βλασφημιας αλλα ειπεν επιτιμησαι εν σοι κυριος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλα ειπεν επιτιμησαι εν σοι κυριος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι εν σοι ο θεος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι εν σοι ο θεος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι ο κυριος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος ο θεος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησει σοι κυριος

ουκ ετολμησεν _____ βλασφημιας _____

C K L 049 056 0142 6 18 33 35 61 81 88 181^T 254 307 326 431 436 453 665 808
909 915 1067 1243 1409 1678 1836 1845 1875 2344 2374 TR AT VS RP NA28

ঢ⁷² A B² 93 TH WH TW SBL

N* 2298

181^Z 468

Ψ

B*V

1241

323 1739 1881

N² 442 621 630 1505 1611 2200 2805 £596

1501

5 623

1852

ঢ⁷⁸ P 0251 0316

hiant

v. 10a

But this type, what things they do not understand, they denigrate,
Οὐτοὶ δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἰδασιν βλασφημοῦσιν:

ουτοὶ δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	𝔓⁷²c Ι A B C K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 88 81 254z 307 323 326c 431 436 442 453 468 621 623 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1837 1845 1852v 1881 2200 2298 2344 2805 l596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28
ουτοὶ δε οσα μεν ουκ οιδασιν βασφημουσιν	𝔓⁷²*
ουτοὶ <u>μεν</u> οσα <u>δε</u> ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	630
ουτοὶ <u>μεν</u> οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	93 181 326*v 665 1875
ουτοὶ δε οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	254t
ουτοὶ <u>ουν</u> οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	1836
ουτοὶ <u>μεν</u> οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	2374
	<i>hiant</i>
	𝔓⁷⁸ P 0251 0316

v. 10b

and things instinctive, like what unreasoning animals understand, by those things they are destroyed.

ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπιστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις	φθειρονται	𝔓⁷² Ι A B C K² L 049 056 0142 5 6 18 33f (φυσ.) 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 l596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28
οσα δε φυσικως ως _____ επιστανται εν τουτοις	φθειρονται	1505
οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις διαφθειρονται	φθειρονται	1852
οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειροντα_	φθειρονται	Ψ
οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειροντε_	φθειροντε	K*
		1241
<i>hiant</i>		𝔓⁷⁸ P 0251 0316

v. 11a

Woe to them! For they have gone the way of Cain,

Οὐαὶ αὐτοῖς; ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Καίνου ἐπορεύθησαν,

ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	𝔓⁷²c Ι A B C² K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28
ουαι <u>τοις ασεβεσιν</u> οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	l596
ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν _____	1852v
ουαι <u>αυτοι</u> οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	𝔓⁷²*
ουαι <u>αυτ_ις</u> οτι τη οδω του και_ επορευθησαν	C*
<u>_ναι αυτοις</u> οτι <u>του οδοι</u> του καιν επορευθησαν	1241*
<u>_ναι αυτοις</u> οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	1241c
<i>hiant</i>	𝔓⁷⁸ P 0251 0316

v. 11b

for a payment rushed headlong in the error of Balaam, and perished in the rebellion of Korah.

καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

καὶ τη πλανη του βαλααμ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

και τη πλανη του βαλααμ μισθων εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

τη πλανη του βαλα_ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

και τη πλανη του βαλαμ_ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

και τη πλανη του βαλλαμ_ μεισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογεια του κορε απωλοντο

και τη πλανη του βαλαακ_ μεισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογεια του κορε απωλοντο

και τη πλανη του βαλααμ μισθου εξεχυ_____

και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

τη αντιλογια του κορε απωλοντο

hiant

¶ A B C² K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88Z 93 181 254 307 323 326 436 442
453 468 621 623 630 665 808 909 915^Z 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678
1739 1836 1837 1845 1875^c 1881 2200 2298 2344 2374 2805 £596 TR TH WH AT VS
RP TW SBL NA28
431(*f)
1852^V
1875*
¶⁷²*
¶⁷²^C
C*
88^T
915^T
¶⁷⁸ P 0251 0316

v. 12a

This type are the unseen obstacles* in your communal meals,

Οὗτοί εἰσιν

ουτοι εισιν

ουτοι εισιν

ουτοι εισιν

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κα

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ιδιας επιθυμιας αυτων πορευομενο

ουτοι εισιν

ουτοι εισιν

ουτοι εισιν

ουτοι εισιν

οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλαδες,
οι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες

οι εν ταις _____ σπιλαδες
εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες

εν ταις _____ σπιλαδες

εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες

εν ταις απαταις υμων σπιλαδες

εν ταις απαταις αυτων σπιλαδες

εν ταις απαταις υμων σπιλαδες

εν ταις απαταις υμων σπιλαδες

οι εν ταις ευωχαις υμων σπιλαδες

οι εν ταις απαταις υμων σπιλαδες

οι εν ταις απαταις ημων σπιλαδες

¶⁷² ¶² B L Ψ 5 33 35* 61 81 93 307 323 326 431 442 453 621
623 630 665 1241 1505 1611 1678 1739 1837 1881 2200 2298

2344 2374 2805 £596 TH WH VS TW SBL NA28

1852^V

¶^{2b} K 049f 056 0142 18 35^c 181 254 436 468 808 909 1067
1409 1501 1836 1875 TR AT RP

¶⁷⁴V

¶*

¶^{2a}

C²V

A^c

C*

A*^V

6

88 915 1845

1243

¶⁷⁸ P 0251 0316

hiant

* v. 12a - lit. "reefs." Or, "This type are blemishes..." cf. 2 Peter

v. 12b

feasting without reverence; shepherding only themselves,* clouds without water, driven on by the winds;

συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἔαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι:

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμενοι αφο__ εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευχομενοι αφοβως αυτους πυμενοντες νεφελε ανυδroi υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi παντι ανεμω παραφερομεναι

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων παραφερομενοι

συνευωχουμενοι _____ ποιμαινοντες _____ ων παραφερομεναι

συνευωχουμενοι υμιν αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων παραφερομενοι

συνευωχουμενοι υμιν αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμενοι υμιν αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων περιφερομεναι

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων περιφερομεναι

συνευωχουμεναι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων φερομεναι

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων διαφερομεναι

συνερχομενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων διαφερομεναι

hiant

A K L 049 5 18 61 81 181 254 307 326 431 436 453 623 630 808 909
1067 1409 1505 1611 1678 1836 1837 2200 2344 2374 2805 TH WH AT
VS RP TW SBL NA28 (TH, SBL ἀφόβως as modifying ποιμαίνοντες)

468

¶^{72*}

¶^{72c}

¶

B Ψ 442 621 ℥596

1852

1845

C 88 93 323 665 915 1241 1243 1739V 1881 2298

6 1501 TR-Scrivener 1894

TR-Stephens, Eras-1516, Scrivener-1887, Beza-1598, Elz-1624

33V (so TW; Münster & ECM: συνευωχουμενοι

056 0142

1875*V

1875c

¶⁷⁸ P 0251 0316

* 12b Ezekiel 34:2, 8

v. 12c

trees turned color without fruiting, doubly dead, uprooted;

δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δἰς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα:

δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανonta εκριζωθεντa

δενδρα φθινοπωρικα ακαρпa δиs απoθaнoнтa εкriзoтheнta

δενδρα φ_____ a ακαρпa δиs απoθaнoнтa εкriзoтheнta

δενδρα φθινοπωρινa δиs απoθaнoнтa εкriзoтheнta

δενδρα φθινοπωριна ακарпa δиs αпoтhаnonta και εкriзoтheнta

hiant

¶⁷² Ν² A B C² K L Ψ 056 0142 5 6 18f (ακαρпa) 33 35 81 88 93 181 254 323 326 431 436 442 468 621 623 630
665 808 909 915f (ακαρпa) 1067 1241 1409 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1852 1875 1881 2200 2298 2374
2805 ℥596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28

Ν* 1243

C*

049 2344

61 307 453 1501 1678

¶⁷⁸ P 0251 0316

v. 13a

wild waves of the sea frothing up their disgrace;
 κύματα ἄγρια θαλασσῆς ἀπαφρίζοντα τὰς ἔσυντὸν αἰσχύνας:

κυματα αγρια θαλασσῆς ἀπαφρίζοντα τὰς εαυτων αισχυνας
κυματα κυματα αγρια θαλασσῆς ἀπαφρίζοντα τὰς εαυτων αισχυνας
 κυματα αγρια θαλασσῆς επαφριζοντα τὰς εαυτων αισχυνας
 αγρια κυματα θαλασσῆς επαφριζοντα τὰς εαυτων αισχυνας
 κυματα αγρια θαλασσῆς επαφριζοντα τους εαυτων αυχενας
hiant

¶^{72c} 5 33 61 81 93 254 323 326 431 442 621 623 630 665 1241 1243 1505 1611 1739 1837 1852 1881 2200
 2298 2344 2805 £596 TW DP
 C^V
 ¶^{72*}
 A B K L Ψ 049 056 0142 6 18 35 88 181 307 436 453 468 808 909 915 1067 1409 1678^V 1836 1845 1875
 2374 TR TH WH AT VS RP SBL NA28
 §
 1501
 ¶⁷⁸ P 0251 0316

v. 13b

planets off course; for whom utter blackness of darkness is reserved for ever.
 ἀστέρες πλανῆται οἵς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰδώνα τετήρηται.

αστερες πλανηται οις ο ζόφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται
 αστερες πλανητες οις ζόφος σκοτους εις αιωνα τετηρηται
 αστερες πλανηται οις ο ζόφος του σκοτους. εις τον αιωνα τετηρηται
 αστερες πλανηται εις ο ζόφος τους σκοτους εις αιωνας τετηρηται
 αστερες πλανηται οις ο ζόφος του σκοτους εις αιωνας
hiant

¶⁷² § A C L 5 18 33 35 61 81 88 93 181 254f 307 323 326 431 436 453 468 621 623 630 665 808 909^c 915
 1067 1243 1409 1505 1611 1678^V 1739 1836 1845 1852 1875 2200 2298 2374 2805 2344f £596 TH WH VS
 RP TW SBL NA28
 909*
 B
 K 049 056 0142 6 1501 TR AT
 1241
 Ψ 442 1837 1881
 ¶⁷⁸ P 0251 0316

v. 14a

But even Enoch, the seventh from Adam, prophesied these things, saying,

Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἔβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ λέγων·

προεφητευσεν δε και τουτοις εβδомος απο αδαμ ενωχ λεγων

C^V K L Ψ 049 056 0142 5 18 33 35 61 81 88 93 254 307 326 431 436 442 453 468 621 623 630^c 665 808 909 915
 1067 1243f 1409 1501 1505f 1611 1678^V 1836 1837 1845 1852 1875 2200 2374 2805 £596 TR AT VS RP TW
 SBL NA28
 630*
 2344
 A
 6 323 1241 1739 1881f 2298
 ¶⁷² B* TH WH
 §
 B²
 181
 ¶⁷⁸ P 0251 0316

v. 14b

"Behold, the Lord has come, with myriads of his holy ones, 'Ιδού, ἥλθεν κύριος ἐν ἄγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, ιδou ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν	αυτου	A B K L 049 056 0142 5 6 18 33 35 81 254 307 431 436 453 468 623 808 909 1501 1678 ^V 2344 2374 2805 TH WH AT VS RP TW SBL NA28
ιδου ηλθεν <u>ο</u> κυριος εν αγιαις μυριασιν	αυτου	1067 1409
ιδου ηλθεν κυριος εν <u>μυριασιν αγιαις</u>	αυτου	C 323 630 1241 1243 1505f 1611 1739 1881 2200 2298 TR
ιδου ηλθεν κυριος εν <u>αγιων αγγελων</u> μυριασιν		¶ ⁷²
ιδου ηλθεν <u>ο</u> κυριος εν <u>μυριασιν αγιων αγγελων</u>		¶
ιδου ηλθεν κυριος εν <u>μυριασιν αγιων αγγελων</u> αυτου		88 442 915 1845 £596
ιδου ηλθεν κυριος εν <u>μυριασιν αγιων αγγελων αυτου αγιων</u>		621
ιδου ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν <u>αγγελων</u>		Ψ
ιδου ηλθεν <u>ο</u> κυριος εν αγιαις μυριασιν <u>αγγελων</u> αυτου		61 181 326 1837 ^c
ιδου ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν <u>αγγελων</u> αυτου		93f 665f 1836 1837*
ιδου ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν		1852 1875f
ιδου ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν _____		1875f
hiant		¶ ⁷⁸ P 0251 0316

[A myriad is ten thousand, but pluralized- multiple 10 thousands. But in this kind of literature it just means a huge number.]

v. 15a

to pass judgment against all, and to convict all the ungodly *		
ποιησαι κρίσιν κατὰ πάντων,	καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς	
ποιησαι κρισιν κατα παντων	και ελεγξαι παντας τους ασεβεις	A B C K Ψ 049 5 18 33 35 61 88 181 254 307 326 ^V 431 453 468 623 630 808 909 915 1243 1501 1505 1611 1678 1836 1845 2200 2344 2374 2805 WH VS RP TW SBL TH
ποιησαι κρισιν κατα παντων	και ελεγξαι <u>πασαν</u> ψυχην	¶ ⁷² ¶ 1852 NA28 {C}
ποιησαι κρισιν κατα παντων	και εξελεγξαι παντας τους ασεβεις	436 1067 1409 TR AT
ποιησαι κρισιν <u>μετα</u> παντων	και ελεγξαι παντας τους ασεβεις	81
κατα παντων	και ελεγξαι παντας τους <u>ασεβεισαντων</u>	1875f (see αυτων in next line in some MSS)
ποιησαι κρισιν κατα παντων	και ελεγξαι τους ασεβεις	442 621 £596
ποιησαι κρισιν κατα παντων <u>αυτου</u>	και ελεγξαι παντας τους ασεβεις	1837
<u>του</u> ποιησαι κρισιν κατα παντων	και ελεγξαι παντας τους ασεβεις	93 665
<u>του</u> ποιησαι κρισιν κατα παντων	και ελεγξαι παντας ασεβεις	6 323 1241 1739 1881 2298
ποιησαι κρισιν		056f 0142 (h.t. παντων)
hiant		¶ ⁷⁸ P 0251 0316

*"Every soul" or "all the ungodly"? In the passage Jude is quoting, Enoch 1:2-9, everyone, all people, even the Watchers, tremble in fear at his coming, and the judgment that follows, includes judgment upon the righteous. Enoch 1:5 "And all will be afraid, and the Watchers will shake, and fear and great trembling will seize them, up to the ends of the earth." Enoch 1:7 "And the earth will sink, and everything that is on the earth will be destroyed, and there will be judgment upon all, and upon all the righteous." Then v. 9 is where it says, "And behold! He comes with ten thousand Holy Ones; to execute judgment upon them and to destroy the impious, and to contend with all flesh concerning everything that the sinners and the impious have done and wrought against Him." Quotation of Enoch is from A Modern English Translation of the Ethiopian Book of Enoch with introduction and notes by Andy McCracken.

v. 15b

regarding all their ungodly acts which they have godlessly done,		
περὶ πάντων τῶν ἔργων	ἀσεβείας αὐτῶν ὥν ησέβησαν,	A B 056 0142 5 33 81 93 431 436 468 623 665 808 1067 1409 1501 2344 WH VS TW SBL TH NA28
περὶ παντῶν τῶν εργῶν	ασεβείας αυτῶν ων ησέβησαν	61 326 ^V 1837 1852 ^Z (Marginal note in grey ink; See footnote below)
περὶ παντῶν εργῶν	ασεβείας αυτῶν ων ησέβησαν	¶ 6 323 1241 1739 1881 2298 2374 2805
περὶ παντῶν τῶν εργῶν	ων ησέβησαν	C 307 442 453 621 1243 1678 1845 £596
περὶ παντῶν τῶν εργῶν	αυτῶν ων ησέβησαν	1852 ^T
περὶ παντῶν εργῶν	ασεβειών αυτῶν ων ησέβησαν	Ψ ^T
περὶ παντῶν τῶν	ασεβειών αυτῶν ων ησέβησαν	Ψ ^Z 630 1505 1611 2200
περὶ παντῶν τῶν εργῶν τῶν	ασεβειών αυτῶν ων ησέβησαν	1875 but see previous word
περὶ παντῶν τῶν εργῶν	ασεβείας αυτῶν ων ησέβησαν	K L 049 18 35 88 181 254 909 915 1836 TR AT RP
<u>αυτῶν</u> περὶ παντῶν τῶν εργῶν	ασεβείας αυτῶν ων ησέβησαν	¶ ⁷² (ασεβεις – ασεβεις) PV
<i>omit</i>		
	ων ησέβησαν	¶ ⁷⁸ 0251 0316
	<i>hiant</i>	

Re 1852, Wasserman saw this marginal note upon inspection of physical manuscript in Uppsala, and will make this change in his Second Edition to be published later.

v. 15c

and regarding all the harsh words that ungodly sinners have spoken against him."	VS
καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν [λόγων] ὥν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἀμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.	A B K L P Ψ 049 056 0142 5 18 35 61 181 254 326 431 436 468 623 808 909 1067 1409
και περὶ παντῶν τῶν σκληρῶν	ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις 1836 1837 1875 TR TH WH AT RP TW SBL NA28
και περὶ παντῶν τῶν σκληρῶν	ων ελαλησαν κατ αυτ αμαρτωλοι ασεβεις 1678
περὶ παντῶν σκληρῶν	ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις ¶ ^{72T}
περὶ παντῶν τῶν σκληρῶν	ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις ¶ ^{72Z}
και περὶ παντῶν τῶν σκληρῶν λογων	αμαρτωλοι ασεβεις 1852
και περὶ παντῶν τῶν σκληρῶν λογων	ων ελαλησαν κατα θεου αμαρτωλοι ασεβεις 1881
και περὶ παντῶν τῶν σκληρῶν λογων	ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις ¶ C 6 33 81 88 93 307 323 442 453 621 630 665 915 1241 1243 1501 1505 1611 1739 1845
	2200 2298 2344 2374 2805 £596 ¶ ⁷⁸ 0251 0316
	<i>hiant</i>

v. 16a

These are grumblers, blamers, proceeding according to their own desires,
Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψύμοιροι, κατά τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι,
ουτοὶ εἰσιν γογγυσταὶ μεμψύμοιροι κατὰ τὰς επιθυμίας αὐτῶν πορευομένοι

ουτοὶ εἰσιν γογγυσταὶ μεμψύμοιροι κατὰ τὰς επιθυμίας [αὐτῶν] πορευομένοι
ουτοὶ εἰσιν γογγυσταὶ μεμψύμοιροι κατὰ τὰς επιθυμίας αὐτῶν πορευομένοι
ουτοὶ εἰσιν γογγυσταὶ μεμψύμοιροι κατὰ τὰς επιθυμίας εαυτῶν πορευομένοι
ουτοὶ εἰσιν γογγυσταὶ μεμψύμοιροι

hiant

¶ A B* K Ψ 056 0142 5 33 61 81 88 93 181 254^T 307 326 431 453 468 623 630 665 909 915
1409* 1501 1505 1611 1678^V 1739 1836 1837 1875 1881(*f) 2200 2344 2374 2805 £596* TR
TH WH AT VS HF SBL
RP
B²
¶^{72c}f^V C L P 049(*f) 6 18 35 254^Z 323 436 442 621 808 1067 1241 1243 1409^c 1845 1852
2298 £596^c NA28 TW (049* γογγυσταὶ)
¶^{72*}
¶⁷⁸ 0251 0316

v. 16b

yet their mouth speaks swelling things, admiring important people to gain favor.
καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπερογκα θαυμάζοντες προσωπα ὠφελείας χαριν.

και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

και το ..στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελιας χαριν
και το στομα αυτω λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν
και στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελιας χαριν

και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν
το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

hiant

¶ B² C K L P Ψ 049 5 6 18 33 35 61f (προσωπα x2) 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442
453 468 621 623 630 665 808 909 915^T 1067 1243 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845
1852 1875 1881f 2200 2298 2344 2374 2805 £596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28
B* (note umlaut)
A
¶⁷² 056 0142 1409
915^{ZV}
1241
¶⁷⁸ 0251 0316

v. 17

But you, beloved, recall the matters foretold by the apostles of our Lord Jesus Christ,
‘Υμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦν χριστοῦ,
υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου

υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου
υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των προειρημενων ρηματων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου
υμεις δε αγαπητοι μνημονευετε των προειρημενων ρηματων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου
υμεις δε αγαπητοι μεμνησθε των προειρημενων ρηματων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου

hiant

¶^{72c}(*f) ¶ B C K L P Ψ 049 056 0142 5(*f) 18 33
35 61 81 88 181 254 307 326 431 436 442 453
468V 621 623 808 909 915 1067 1243 1409 1678
1836 1837 1845 1852 1875 2344 2805 £596 TR
TH WH AT VS RP TW SBL NA28
93 665
A 6 630 1505 1611 2200 2374
323 1241f 1739 1881 2298
1501
¶⁷⁸ 0251 0316

v. 18a

how they told you that in the end time there would be imitators,*

ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι Ἐπ' ἐσχάτου	χρόνου	ἔσονται ἐμπαῖκται	𝔓⁷² C* 1243
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου	χρονου	εσονται εμπαικται	TH
οτι ελεγον υμιν [οτι] επ εσχατου	χρονου	εσονται εμπαικται	VS
οτι ελεγον υμιν [οτι] επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	εσονται εμπαικται	254 630 1505 1611 1845 1852V 2200 TW
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	εσονται εμπαικται	A 33V 431 436 1067 1409 1837
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>των</u>	χρονων	ελευσονται εμπαικται	6 81 307 323 453 1241 1739 2298 2805
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατω <u>του</u>	χρονου	ελευσονται εμπαικται	326 ^T
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατω <u>των</u>	χρονων	ελευσονται εμπαικται	326 ^Z
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατων <u>των</u>	χρονων	ελευσονται εμπαικται	93 665
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατων <u>των</u>	χρονων	εσονται εμπαικται	442
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατων <u>των</u>	χρονων	εσονται εμπαικται	621V t596
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατων <u>του</u>	χρονου	εσονται εμπαικται	1678
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>των</u>	χρονων	εσονται εμπαικται	1881
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>των ημερων</u>		ελευσονται εμπαικται	P
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u> <u>τω</u>	χρονω	εσονται εμπαικται	B WH SBL NA28
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου	χρονου	εσονται εμπαικται	L ^T
οτι ελεγον υμιν <u>εν εσχατω</u>	χρονω	εσονται εμπαικται	L ^Z
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	χρονω	εσονται εμπαικται	Ψ
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου	χρονου	<u>αναστησονται</u> εμπαικται	κ ^T
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	εσονται εμπαικται	κ ^Z 61
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	ελευσονται εμπαικται	2344
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου	χρονου	ελευσονται εμπαικται	C² 5 623
οτι <u>ελεγεν ημιν</u> οτι <u>εν εσχατω</u>	χρονω	εσονται εμπαικται	K
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	χρονω	ελευσονται εμπαικται	1501
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	χρονων	εσονται εμπαικται	056 0142
οτε ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	χρονω	εσονται εμπαικται	88 915
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	χρονω	εσονται εμπαικται	049 18 35 181 468 808 909 1836 1875 2374 TR AT RP
<i>hiant</i>			𝔓⁷⁸ 0251 0316

* 18a The basic meaning of ἐμπαίζω is mimicing in order to trick, counterfeit or defraud; this was foretold. We forget that the word "mock" means to mimic, imitate. Though the renderings "scoffers" or "mockers" are also possible, that fits better with the 2 Peter 3 context, whereas Jude is talking of people who are attending the communion meals with us, and have an appearance of spirituality. And when speaking of the Old Testament, they were people who were in among the people of God as well. They are not scoffers of religion, but pretenders among us. The gnostics were some. Many interpreters think Jude is borrowing concepts from the gnostics in order to mock them. The chief counterfeiter will be the antichrist. But there are many antichrists.

v. 18b

who proceed according to their own impious desires.
κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

κατὰ τὰς εαυτῶν επιθυμίας πορευόμενοι τῶν ασεβειῶν

¶⁷² A B C K L P 049 056 0142 0316^V 5 6 18 35 81 93 181 254 307f (εμπ.) 323 326 431 436 442 453 468 621
623 665 808 909 1067 1243 1409 1678 1739 1836 1837 1845 1852 1881 2298 2344 2374 2805 £596 TR TH
WH AT VS RP TW SBL NA28

κατὰ τὰς εαυτῶν επιθυμίας πορευόμενοι τῶν ασεβειῶν

33

κατὰ τὰς εαυτῶν επιθυμίας πορευόμενοι τῶν ασεβῶν ασεβειῶν

61

κατὰ τὰς εαυτῶν επιθυμίας πορευόμενοι τῶν ασεβῶν

88 915 1241

κατὰ τὰς αὐτῶν επιθυμίας πορευόμενοι τῶν ασεβῶν

Ψ

κατὰ τὰς επιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι τῶν ασεβειῶν

NT 630 1505 1611 2200

κατὰ τὰς επιθυμίας εαυτῶν πορευόμενοι τῶν ασεβειῶν

NZ

κατὰ τα εργα αὐτῶν επιθυμίας πορευόμενοι τῶν ασεβῶν ασεβειῶν

1875

κατὰ τὰς επιθυμίας πορευόμενοι τῶν εαυτῶν ασεβειῶν

1501

hiant

¶⁷⁸ 0251

v. 19

These are the separators; natural,* not having the Spirit.

Οὗτοὶ εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες,

ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

οὐτοὶ εἰσιν οἱ αποδιορίζοντες

ψυχικοί πνεῦμα μη εχοντες

¶*,c2b A B L P Ψ 049 056 0142 18 33 35^c 61 81^V (ζον) 93 181 254 307 326 431 436 442 453 468 665 909 1067
1241 1409 1501 1678 1739* 1836 1837 1845 1852 1875 2344 £596 TR-Steph Eras Scriv-1887 TH WH AT VS
HF RP TW SBL NA28

0316^V (πν. μ. εχ.)

¶⁷² K

¶c2a

C

CV 5 6 35* 88 323 621 623 630 808 915f (πν.) 1243 1505 1611 1739^c 1881 2200 2298 2374 2805 TR-Scriv-
1894 Col. Beza Elz.

hiant

¶⁷⁸ 0251

* v. 19 ψυχικός classically is about the unseen, vs. the seen body. It is indeed "spirituality" in the sense that it is not the seen physical matters of the body. Yet it is a spirituality that is natural and commonplace, (even animals have it) and does not require the Holy Spirit from above. This counterfeit spirituality is often only about emotions; and it even sometimes thinks it is superior to genuine, sober, self-controlled spiritual people. These are "spiritual" people, but not having the Spirit. They are imitators, pretenders, fakes, counterfeits.

v. 20

But you, beloved, building yourselves up in your most* holy faith, praying in the Holy Spirit,
 'Υμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτούς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι,
 νυμεὶς δε αγαπητοι εποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι

*elative; possibly as comparative "more holy faith"

ημεὶς δε αγαπητοι εποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη ημων πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι
 νυμεὶς δε αγαπητοι εποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη ημων πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι
 νυμεὶς δε αγαπητοι τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους

N A B Ψ 0316^V 5 33 61 81 88^Z 93 326 436 442 621f (επωκ.)
 623 630 665 808 915 1067 1243 1505 1611 1837 1845 1881
 2200 2374 2805 £596 TH WH VS TW SBL NA28

C 1852

323 431 1409 1739 2298

L P 056 0142 18 35 181 254 468 909 1501 1678 1836 1875
 TR AT RP

K 049

þ^{72T}

þ^{72Z}

1241

6 307 453

88^T

2344

þ⁷⁸ 0251

νυμεὶς δε αγαπητοι τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους εν πνευματι αγιω προσευχομενοι εαυτοις
 νυμεὶς δε αγαπητοι τη εαυτων αγιοτητι πιστει ανοικοδομεισθε εν πνευματι αγιω προσεχομενοι εαυτοις
 νυμεὶς δε αγαπητοι τη εαυτων αγιοτητι πιστει ανοικοδομεισθε εν πνευματι αγιω προσευχομενοι εαυτοις
 νυμεὶς δε αγαπητοι εποικοδομουντες εαυτους τη αγιοτητι ημων εν πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι
 νυμεὶς δε αγαπητοι τη αγιωτατη ημων πιστει εποικοδομουντες εαυτους εν πνευματι αγιω προσευχομενοι
 νυμεὶς δε αγαπητοι εποικοδομουντες αυτους τη αγιωτατη υμων πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι
 νυμεὶς δε αδελφοι εποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει εν πνευματι αγιω προσευχομενοι
hiant

v. 21

keep yourselves in the love of God, anticipating the mercy of our Lord Jesus Christ, into eternal life.

έαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.
 εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον

N A C^{2f} L P 056 0142 0316^V 5 6f 18 33
 35 81 88 93 254 307 323 326 436 442
 453 468 623 630 665 808 909 1067 1501
 1678 1739 1836 1837 1875 1881 2200
 2298 2344 2374 2805 £596 TR TH WH
 AT VS RP TW SBL NA28

915

1409

K 049

1241

61^V

þ⁷²

431 621

B (• after ζωην) 1505 1611 1845 1852

1243

C*

Ψ

181

þ⁷⁸ 0251

εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι εαυτους το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
 εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του θεου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
 εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
 εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
 εαυτους εν αγαπη θεου τηρησωμεν προσδεχομενοι το ελεος του κυριου εις ζωην ημων ιησου χριστου αιωνιον
 εαυτους εν αγαπη θεου τηρησαντες προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
 εαυτους εν αγαπη θεου τηρησωμεν προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
 εαυτους εν αγαπη θεου τηρησομεν προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
 εαυτους εν αγαπη θεου τηρη μ_v προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
 εαυτους εν αγαπη του θεου τηρησωμεν προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
hiant

v. 22

And on some have mercy, who are doubting:

Καὶ οὓς μὲν ἐλεάτε διακρινομένους,	¶ B C ² Ψ 88 442 621 915 1243 1845 ἑ596 WH VS TW SBL NA28 (WH places part of v. 23 in v. 22)
καὶ οὓς μὲν ελεγχετε διακρινομένους	A C*V 0316V 5 6 33 61 81 93 323 326 436 623 665 1067 1409 1611 1739 1836 1837 1875 1881 2298 2344 2374 2805 TH
καὶ οὓς μὲν ελεγχεται διακρινομένους	1241
καὶ οὓς μὲν ελεγετε διακρινομένους	181
καὶ οὓς μὲν ελεειτε διακρινομένους	K ^{com} 1852
καὶ οὓς μὲν ελεειτε διακρινομενω	1505
καὶ οὓς μὲν ελεειτε διακρινομενoi	KT L P 049 056 0142 18 35 254 307 431 453 468 630 808 909 1501 1678 2200 TR AT RP
οὓς μὲν	¶ ⁷²
hiant	¶ ⁷⁸ 0251

v. 23a

others, save like snatching them from the fire; and others, have the mercy with fear,

οὓς δὲ σώζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεάτε ἐν φόβῳ,	¶ ² V Af Ψ 6 33 81 93 181 323 326(*f) 623 665 1739 1836 1837 1875 1881 2298 2374 2805
οὓς δε σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε ελεατε εν φοβω	TW SBL TH NA28
ους δε σωζεтe εк πуроs αрpaзeтeς οuς δe εлeяate εn фoбo	¶*
οuς δe σωζeтe εk πурoс αрpaзoнteς εn фoбo	C 630 1243f 1505 1845T 1852 2200
οuς δe σωζeтe εk πурoс αрpaзoнteς οuς δe εn фoбo	61cf
οuς δe σωζeтe εk πурoс αрpaзoнteς εn фoбo	808
οuς δe εn фoбo σωζeтe εk πурoс αрpaзoнteς εn фoбo	K L P 049 056 0142 18 35c 254 431(*f) 468 909 RP
οuς δe εn фoбo σωζeтe εk πурoс αрpaзoнteς εn фoбo	35*
οuς δe εn фoбo σωζeтe εk πурoс αрpaзoнteς εn фoбo	1501 TR AT
οuς δe εn фoбo σωζeтe εk πурoс αрpaзoнteς οuς δe εлeяate εn фoбo	88 915 1845Z
οuς δe εn фoбo σωζeтe εk πурoс αрpaзoнteς οuς δe εлeяate εn фoбo	1611
οuς δe σωζeтe εk πурoс αрpaзoнteς οuς δe εлeяate εn фoбo	307 442 453 621 1678 ἑ596
οuς δe σωζeтe εk πурoс αрpaзoнteς οuς δe εлeяeitε εn фoбo	5 436 1067 1241 1409 2344
οuς δe σωζeтe εk πурoс αрpaзoнteς οuς δe εлeяeitε εn фoбo	0316V
οuς δe σωζeтe εk πурoс αрpaзoнteς οuς δe εn фoбo	61*f
σωζeтe εk πурoс αрpaзoнteς οuς δe εлeяate εn фoбo	B WH VS
εk πурoс αрpaзaтe δiакriνoмeнouς δe εлeяeitε εn фoбo	¶ ⁷²
hiant	¶ ⁷⁸ 0251

The reading of ¶⁷² B WH has the ones who are wavering/judging, the ones snatched out of the fire. We have: sets 1,2,3 (ECM); or sets 1,2 (RP); or sets 1,3 (WH).

v. 23b

hating even the garment defiled by their flesh.

μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα
μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα

𝔓72f Κ A Bf C K L P Ψ 049 056 0142f 0316f^V (σπιλω.) 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468
621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1852 1875 2200 2298 2344 2374
2805 Ε596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28

μισουντες και τον απο της σαρκος επιλωμενον χιτωνα
μισουντες τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα
hiant

1241
1881
𝔓78 0251

v. 24

Now to Him who has the power to keep you from stumbling, and to stand you in the presence of his glory blameless *and exulting*,

Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει

Κf B L Ψ 056 0142 33 61 81 181
326 436(*f) 808 909 1067 1409
1836 1837 1875 2374 TH WH VS
TW SBL NA28

τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι αυτους απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους και στησαι ενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους και στησαι ενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστως και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και στηριξαι στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει
τῷ δε δυναμενῳ υμας φυλαξαι απταιστους και ασπιλους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει
τῷ δε δυναμενῳ υμας φυλαξαι απταιστους και ασπιλους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου απταιστους εν αγαλλιασει
τῷ δε δυναμενῳ στηριξαι ασπειλους αμωμους αγνευομενους απεναντι της δοξης αυτου εν αγαλλιασι
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι ημας απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμεμπτους εν αγαλλιασει
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι ημας αμεμπτους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και στησαι κατεναντι της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει ασπιλους
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους στησαι ενωπιον της αγιας δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει
hiant

K P 049 18 35 TR AT RP
6 93 307 453 468 665 1678^V
442 621 Ε596
CV 254 1505 1611 1845 1852
630 2200
2344
0316^V 5 623 2805
323 1241 1501 1739 1881
2298
𝔓72
A
431
88f^V 915
1243
𝔓78 0251

v. 25a

to the only God our savior through Jesus Christ our Lord, to him be glory, majesty, dominion and power,	..μονον θεω σωτηρι ημων .δια B (two umlauts)
μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦν Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξᾳ μεγαλωσύνῃ κράτος καὶ ἐξουσία,	
μονῳ θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	¶ ² A ^V B C 33 81 93*f (τω κ.) 323 ^c 436 442 630 665 1409 1505 1611 1739* (corr. σωτηρ) 1836 1845 1852 1875 2200 2298 2344 2805 £596 ^V TH WH VS TW SBL NA28
μονω θεω σωτηρι ____ δια ιησου χριστου του κυριου ημων _ δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	0316 (definitely omits σοφω)
μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων ω δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	¶*
μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	88 181 621 915 1881
μονω θεω και σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	6
μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος εξουσια	Ψ
μονω θεω σωτηρι υμων δια ιησου χριστου του κυριου υμων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	1241
μονω θεω σωτηρι υμων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	323* ^V
μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλοσυνη τε και κρατος και εξουσια	1067
μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα και μεγαλοπρεπεια κρατος και εξουσια	623 ^T
μονω θεω ημων αυτω δοξα κρατος τιμη δια ιησου χριστου του κυριου ω ημων αυτω δοξα και μεγαλοσυνη	¶ ⁷² *
μονω θεω ημων αυτω δοξα κρατος τιμη δια ιησου χριστου του κυριου ημων αυτω δοξα και μεγαλοσυνη	¶ ^{72c}
μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	L 307 453 1501 1678 2374
μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	5 254 623 ^Z
μονω σοφω θεω ημων και σωτηρι δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	61
μονω σοφω θεω ημων και σωτηρι δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	326 1837
μονω θεω σωτηρι ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	1243
μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	431
μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια	K P 049 056 0142 18 35 468 808 909 ^c TR AT RP 909* something rubbed out twxt σωτηρι and ημων
	¶ ⁷⁸ 0251

hiant

v. 25b

for all ages before, and now, and into all the ages to come. Amen	καὶ εἰς πάντας τούς αἰώνας.	Αμήν.	„πρὸ παντοῖς Β
πρὸ παντὸς τοῦ αἰώνος καὶ νῦν	καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰώνας.	αμην	A ^V B C Ψ 5 81 93 254 623 665 808 1243 1505 1611 1845 1852 1875 2805 TH WH VS
πρὸ παντοῖς του αιωνος και νυν	και εις παντας τους αιωνας	αμην	TW SBL NA28
πρὸ παντοῖς αιωνος και νυν	και εις παντας τους αιωνας	αμην	323 630 1067 1409 1501 1739 ^V 1881 2200 2298 2374
πρὸ παντοῖς αιωνος και νυν	εις παντας τους αιωνας	αμην	§ 1836
πρὸ παντοῖς αιωνος και νυν και <u>αεὶ</u> και εις παντας τους αιωνας	αμην	436	
πρὸ παντοῖς αιωνος νυν και <u>αεὶ</u> και εις	τους αιωνας	αμην	1678
πρὸ παντοῖς αιωνος νυν και <u>αεὶ</u> και εις παντας τους αιωνας	αμην	0316 ^V	
πρὸ παντοῖς αιωνος νυν και <u>αεὶ</u> και εις παντας τους αιωνας	αμην	307 453	
πρὸ παντοῖς του αιωνος και νυν και <u>αεὶ</u> και εις <u>τοὺς απαντας</u> αιωνας	αμην	326*	
πρὸ παντοῖς του αιωνος και νυν και <u>αεὶ</u> και εις <u>τοὺς παντας</u> αιωνας	αμην	326 ^c	
πρὸ παντοῖς του αιωνος και νυν και <u>αεὶ</u> και εις παντας τους αιωνας	αμην	431	
πρὸ παντοῖς του αιωνος και νυν και <u>αεὶ</u> και εις <u>τοὺς αιωνας παντας</u>	αμην	1837	
πρὸ παντοῖς του αιωνος και νυν και <u>αεὶ</u> και εις <u>αιωνας παντας</u>	αμην	61	
πρὸ παντοῖς αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας	αμην	6	
πρὸ παντοῖς του αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας	αμην	181	
πρὸ παντοῖς του αιωνος νυν και εις παντας τους αιωνας	αμην	506 2401 ^Z	
πρὸ παντοῖς του αιωνος και νυν και <u>αεὶ</u> και εις παντας τους αιωνας <u>τῶν αιωνῶν</u> αμην	αμην	33	
πρὸ παντοῖς αιωνος και νυν και <u>αεὶ</u> και εις παντας τους αιωνας <u>τῶν αιωνῶν</u> αμην	αμην	2344	
πρὸ παντοῖς του αιωνος νυν και <u>αεὶ</u> και εις παντας τους αιωνας <u>τῶν αιωνῶν</u> αμην	αμην	£596	
πρὸ παντοῖς του αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας <u>τῶν αιωνῶν</u> αμην	αμην	L 442 621	
πρὸ παντοῖς του αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας <u>τῶν αιωνῶν</u> αμην	αμην	88 915	
πρὸ παντοῖς αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας <u>τῶν αιωνῶν</u> αμην	αμην	1241 ηγμα is written on 3 lines: ην, μ, α.	
πρὸ παντοῖς αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας <u>τῶν αιωνῶν ηγμα</u>	αμην	909	
πρὸ παντοῖς αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας <u>τῶν αιωνῶν ηγμα</u>	αμην	2401 ^T	
πρὸ παντοῖς αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας <u>τῶν παντας εωνας</u>	αμην	¶ ⁷²	
πρὸ παντοῖς αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας <i>hiant</i>	αμην	K P 049 056 0142 18 35 468 TR AT RP	
			¶ ⁷⁸ 0251